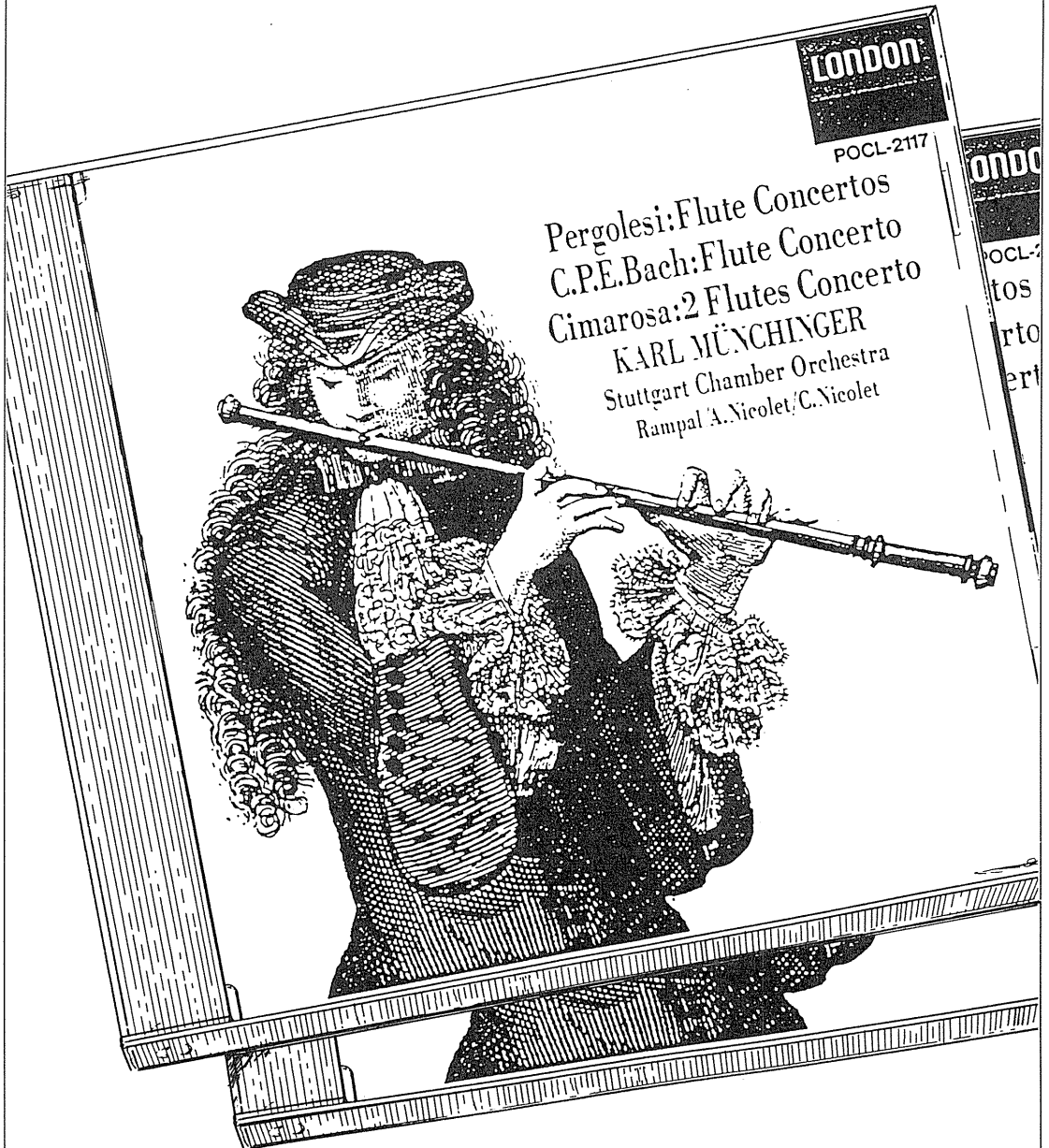


閱覽 ニ ュ ー ス

71 号

1993.12



## The Role of a Foreigner at a Japanese University (or "Just what does Mr. Dias do?")

Joseph Dias

When I tell people outside Kitasato University that I am a lecturer here, their next question is usually "Are you a doctor?" After informing them that I am an English teacher they relax, smile knowingly, as if they understand everything about what I am and what I do. Some assumptions that they seem to hold are that :

- 1) teaching English must come naturally to me since English is my native tongue
- 2) I merely teach, but do not conduct research
- 3) I teach English conversation
- 4) I will only stay at the university, and in Japan, for at most, a few years

Unfortunately, all four assumptions are wrong. Since some of these views are held by individuals within the university as well, I would like to respond to each of them in turn : 1) The ability to teach English in a principled way while maintaining an atmosphere of expectation and enthusiasm among students takes many years of study and practice to cultivate and I am still in the process of developing it; 2) I do conduct research and will go on to describe some of it below; 3) I teach all four of the traditionally recognized language skills : reading, writing, listening and speaking. In fact, I will be concentrating increasingly on writing (especially computer aided writing) in the future. 4) I have no plans to return permanently to the country of my birth although I have nothing against it and enjoy visiting from time to time.

My background is in developmental psychology, which I studied as an undergraduate at the University of California at Ber-

keley, and in applied linguistics, in which I was awarded a Master's degree from Teachers College Columbia University, New York. I consider applied linguistics to be my field. As this is a relatively young area of study, it warrants some explanation. Although it has 'linguistics' in its name, applied linguistics does not directly apply the findings of formal linguistics to the outside-the-academic world. It is concerned rather with how language, particularly second (or additional) languages, are acquired and what circumstances can lead to their more efficient acquisition. It has both theoretical and practical components. Some of the research questions that have sprung from this discipline include :

Is there a common sequence in which grammatical features of a language are learned?

Can this sequence be influenced by instruction?

Do children learn languages faster or better than adults?

Are languages learned through habit formation or through the use of higher level cognitive processing?

Does instruction have any positive effect at all on language development?

How can one become bilingual?

Does error correction have any positive effects?

What role does motivation play in language learning?

Some of these questions have, to some extent, been answered. For example, investigations have shown us that students pass through roughly the same stages in acquiring grammatical structures, no matter what order the constructions are presented by textbooks or taught by teachers. We have also come to know that areas of similarity between one's first and second languages often cause confusion for students-not just areas of great difference, as was formally thought. In addition, we know that the types of errors learners make are the same, regardless of what their first language might be.

On the other hand, there are still many holes in our knowledge. Very little is known, for instance, about the process by which people become balanced bilinguals, i. e. equally proficient in two languages, so, no authoritative advice can be given to people who wish to raise children bilingually (This is personally frustrating to me as I hope to raise my children bilingually).

So, you can see that the scope of applied linguistics is very wide and two people who consider themselves applied linguists may actually study quite different things using tools that have little in common. Some may use empirical methods that rely on statistical procedures to uncover interesting features of their data, while others may collect naturally occurring language data through ethnographic techniques and describe it in all its richness, without putting it through statistical manipulations.

Just as in the physical and biological sciences, applied linguistics has both basic and applied research. Basic research is

inquiry that has no direct practical application but which may help to clarify our understanding of the issues fundamental to one's field. In the case of AIDS research, for example, studies into the mechanisms by which the virus changes from one form to another could be considered basic research. Investigations into what drug works best to combat the virus would be an example of applied research. Without the former the latter would be a shot in the dark. Conversely, without applied research, the findings of basic research would remain esoteric and without relevance.

Seeing the necessity for both types, my own research tends to cross back and forth from basic to applied. One area of basic research which I am particularly interested in is that of Discourse Analysis. Discourse Analysts take a text-possibly a marital argument, an interview between a doctor and his patient, a D-J's patter, etc.-and try to describe the social processes that are at work in these situations. They attempt to find out, for example, what it is about an 'argument' that makes it perceived as an argument by the parties involved, or what qualities of a job interview make it disadvantageous for someone from a minority culture, or what role silences play in teacher/student classroom interactions, or even, what it is about doctors' examination procedures that make it difficult for patients to clearly report their symptoms.

My first Discourse Analysis was a study of the interruptions that took place in a conversation between an American radio talk-show host and a caller. I was able to document and describe different types of interruptions, but the most remarkable finding was that despite the abundant instances of interruptions and a lengthy,

compounded misunderstanding, the two participants began and ended their conversation in a cordial manner. As I could not imagine such a tolerant attitude toward interruptions by Japanese, I speculated that the incidence and level of tolerance of interruptions may be culturally relative. In fact, a sociolinguist whose work I respect very much, Deborah Tannen, found that even among the different regions in America interruptions occur more or less frequently and are tolerated to different degrees. She noted that a native New Yorker tends to start speaking before his interlocutor has finished his utterance. If the interlocutor is another New Yorker it is not perceived as an interruption but as a sign that the person is interested in what he has to say. However, if the interlocutor is from the West Coast or the Midwest he will think that the New Yorker is being rude and pushy. These differences in conversational style can lead to serious misunderstandings. You can imagine the frustration that may accumulate if a Californian marries a New Yorker and they do not realize that their 'misunderstandings' are due to cultural differences in ways of

communicating. Many people understood the source of their marital problems only after reading about Tannen's research.

I also have an interest in research that is more directly relevant to my teaching. Last year I tried to isolate the qualities of listening comprehension materials and procedures that motivate as well as educate. My results were published in this year's collection of the Kyoyobu faculty's academic papers. The development of unconventional teaching technique is also one of my informal research pursuits. I have experimented, for example, with how pantomime and juggling can be used in the teaching of English. My next study, which I will carry out in the context of a seminar on writing using a computer-based word processor, is going to look at how computers influence interpersonal communication. In this study basic and applied research will intersect and will, hopefully, have some future benefit for my students here at Kitasato. I believe that, ideally, research should ultimately be beneficial for students or for humanity at large—whether it be basic or applied.

(英語)

## 諏訪根自子さんのストラディヴァリ

小野 健一

アントニオ・ストラディヴァリは最初の夫人との間に男4人、女2人、再婚の夫人との間に男4人、女1人、つまり両方で11人の子供を得、93歳まで長生きして、経済的にも恵まれた一生を終えた。イタリアには「ストラディヴァリのようなお金持ち」という言葉が

あるが、誠に、福祿寿かね備えた人生の達人であった。

次男のジャコモフランチェスコと四男のオモボノの二人が彼の跡を継いでヴァイオリン製作者になった。しかし、父親が長寿であったし、父親の存命中は子供たちの作品もアン

トニオのラベルで世に出たので、子供たちの作品は少ない。ことに、オモボノの作品は現存するものがひとつしかないと言われている。

学研から Stradivari in Japan という立派な写真集が出たとき、諏訪根自子さんの餘りにも有名なストラディヴァリが載っていないのを不審に思い、編集を担当なさった学研の小塩樹三郎氏にある席でお会いした折お尋ねしたところ、

「諏訪さんのはオモボノの作品でアントニオの作品ではありません。だから載せなかったのです」と言われ、驚いて

「オモボノの作品はひとつしかないと聞いておりますが」と言う、

「そうです。そのひとつが諏訪さんのヴァイオリンなのです」と言われ、今度こそ本当に驚いて仕舞った。小塩氏は

「この話は無量塔蔵六先生に伺ったもので、一部の楽器商には良く知られていることです」とおっしゃる。無量塔氏はバイエルンのミッテンワルトでヴァイオリン製作の修行をなさり、日本人で初めてガイゲンマイステルの称号を得てお帰りになった方、岩波新書に『ヴァイオリン』という御著書もある。

世界で只ひとつ現存するオモボノ・ストラディヴァリとなると聞き捨てならない。聞き捨てならないと言ったところで素人に大したことは出来ないが、このヴァイオリンが諏訪さんの手に渡る経緯だけでも追って見たくなった。と言うのは、同じ無量塔氏のお話では、このヴァイオリンはゲッベルスから贈られたものと世間では言われているが、それは間違いで、実は近衛秀磨氏から贈られたものだというのである。何方が本当か、確証とまでは行かなくても、少なくとも私自身が納得できる程度までなら真相に迫れるかも知れない。

と言っても50年も前の出来事である。その間に大きな戦争があり、日本の社会は激変した。どれ丈の文献が手に入るか、甚だ心許ないスタートであったが、教養図書館の司書の

皆様の御協力で、今となってはこの辺が限度かな、と思える所まで資料が集まり、ベルリンへお移りになってからの諏訪さんの足跡を略々切れ目なく再現することができた。

そこで問題のヴァイオリンであるが、結論を先に書くと、角田房子『ミチコ・タナカ』（新潮社）の中にゲッベルス説を支持する決定的な証拠を見つけることができた。このヴァイオリンはゲッベルスから諏訪さんに贈呈されたものである。上記の本によると、オペラ歌手の田中路子さんが、ドイツ外務省の招待で、その贈呈式に出席しているのである。この本は田中路子さんの評伝、つまり文学作品ではあるが、彼女から直接聞き書きした部分が多く、それこそ「真犯人でなければ知り得ないこと」が色々出てくるので、信憑性の極めて高い資料と見なして差し支えない感觸を私は得ている。例えば、上記の贈呈式に、田中路子さんのところへドイツ外務省からは招待状がきているのに、日本大使館からは何の連絡も無かったというエピソードなどがそれである。

さて、無量塔氏の近衛秀磨説が崩れると、彼のもうひとつの発言、このヴァイオリンがアントニオではなくオモボノの作品だとする説も鷄呑みには出来なくなる。残念乍ら、今度集めた文献の中にストラディヴァリという言葉は何度も出て来るが、アントニオという言葉もオモボノという言葉も一例も出て来ない。となると、文献資料だけに頼ってこれ以上進むことは不可能である。これから先は「考古学的方法」によるほかない。諏訪さんに直接お会いして、問題のヴァイオリンを見せて頂き、私自身の眼でラベルを確認するほかないのである。しかし、面識も伝手もない私がどうしたら諏訪さんにお目に掛かることが出来るであろうか。

「難儀やなあ」という次第で、とりあえず中間報告をして一息入れさせて頂く。

(元教授 物理学)

## 「定番」と「チャラリ～、鼻から牛～乳～」

石多正男

表紙のCDジャケットには18世紀のフルートを吹く男が描かれている。当時の帽子や服装がとてもオシャレだ！そこで考えたのだが…

ファッション界で「定番」という言葉があるそうだ。女性はそれなりの年になると、それぞれに自分に似合った好きな服装のパターンができる。それはその女性にとってはいつ着ても満足のいくものである。あまりその時々流行に左右されることがなく、いわば無難で、しかし、それなりに説得力のあるファッションだそうだ。私はこの「定番」の中に2つのキーワードを捜してみた。時代を越えていることと、人々に無理なく受け入れられていることである。今の若い女性は目先の流行を追うことに疲れてしまっているのではなからうか？心の中に、時流に左右されない安定した何かを求める意識が強く芽生えているのではないだろうか？私はこのような人々の意識が昨今の「クラシック・ブーム」を支えているのではなからうかと、勝手に考えている。

日本のクラシックも「定番」と似てはいないだろうか。バッハ、モーツァルト、ベートーヴェンなどはいずれも200年以上前に生まれた人たちである。若い人なら、「チャラリ～、鼻から牛～乳～」という歌(?)をご存じだろう。「ジャ、ジャ、ジャ、ジャーン」と記せば、

多くの人あの曲を思い出すだろう。前者はバッハの「トッカータとフーガ ニ短調」であり、後者はベートーヴェンの交響曲「運命」である。クラシックというと多くの方は長く、退屈、難しいなどのイメージをもっているかも知れないが、知らないところでは実は多くの曲を聞き、覚えている。「クラシック」は時代を越えて、かつ多くの人々にいつの間にか親しまれているのである。

ファッション感覚でクラシックもどンドン聞いてくれたらと思う。(独語)

### 冬休み中のお知らせ

冬期休暇中の貸出、閉館等については下記のとおりです。

- 1) 長期貸出 12月13日(月)～1月10日(月)  
冊数制限はありません。  
(但し、雑誌は対象外です。)
- 2) 開館時間 12月15日(水)～12月25日(土)  
1月5日(水)～1月7日(金)  
平日 9時～17時  
土曜日 9時～13時  
1月10日(月)～  
平日 9時～19時  
土曜日 9時～13時
- 3) 閉館 12月27日(月)～1月4日(火)

閲覧ニュース71号

1993. 12発行

北里大学教養図書館

〒228 相模原市北里1-15-1

発行責任者 手塚 甫

電話 (0427) 78-8005